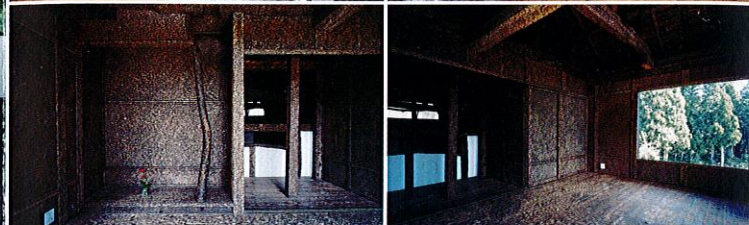


「200年もの間、建ち続けた家がなくなろうとしていた。変わり続ける都会に住みながら、変わらない場所に感謝したい。脱皮する家は新たな時を刻みだし、彫り手も脱皮したに違いない」 鞍掛純一

2006年大地の芸術祭記録集より抜粋

"We found a house that had been standing for over 200 years, disappearing in a changing city, we appreciate this changeless place. The Shedding House has carved out a new time, and the carvers must have shed their skin." Juninchi Kurakake

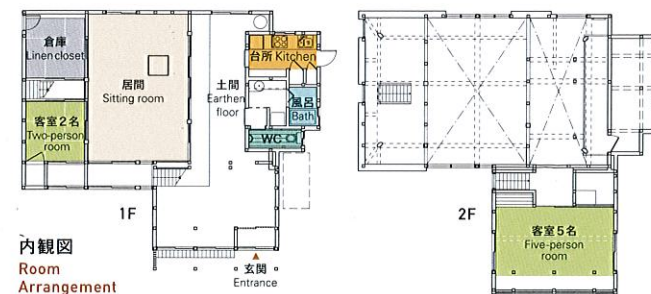
Excerpt from the Echigo-Tsumari Art Triennial 2006



施設 | Facilities

1階には居間と客室1室、2階には客室1室があります。

There is one guest room and a sitting room on the first floor with an additional guest room on the second floor.



内観図
Room
Arrangement

制作を通じた集落との関わり

| Relationship Between the Artists and Hoshi Toge |

鞍掛純一+日本大学芸術学部彫刻コース有志では、2006年に「脱皮する家」、09年に「コロッケハウス」を星峠集落で制作しました。制作を経て、一同は集落の祭りや行事への参加、13年以降は星峠の棚田の復田活動もスタートし、集落とのつながりが続いています。

Junichi Kurakake and Nihon University College of Art Sculpture Course students created the Shedding House and the croquette house in Hoshi Toge in 2006 and 2009 respectively. In the process of working in this rural community, the artists also participated in local festivals and events, and since 2013 they have been involved in the recultivation of terraced rice fields. The relationship continues today.

鞍掛純一+日本大学芸術学部彫刻コース有志 「コロッケハウス」
Junichi Kurakake + Nihon University Collage of Art Sculpture Course
croquette house



「脱皮する家」に泊まる | Staying at the Shedding House

一日の出とともに仕事をはじめ、真つ暗な夜には家でゆっくり静かに休息をとる――

雪深い越後地域の典型的な中門づくりの民家「脱皮する家」。雪国の知恵が凝縮された民家からは、人々の暮らしの息づかいを感じることができます。運営には「星峠の棚田」で稲作を続ける地元住民も携わります。圧倒的なアート空間と力強い民家の佇まい、静かな夜、澄んだ空気の朝、美しい棚田、農村に流れる時間のなか、グループやご家族で、一晩水入らずの贅沢な時間をお過ごしいただけます。

Imagine beginning work here at sunrise, later gaining quiet repose in a house bathed in pitch-black night.

The artwork was created from an old Japanese house constructed in a manner typical for the snowy Echigo region, an L-shape style with a thatched roof. It contains the distilled wisdom of the snow country, and you can sense the very breath of people's lives emanating from it. The local residents who cultivate the terraced rice fields are also involved in running the house. Occupying the entire house as a family or group brings the feeling of a truly rare extravagance: experience the pace of a rural village with its silent nights and clear mornings, in the reassuring space of an old house transformed into an awe-inspiring art environment.

「星峠の棚田」

Hoshi Toge's Terraced Rice Fields

「脱皮する家」のある星峠集落は、山間の傾斜地に階段状に作った棚田が特に美しいことで有名な「星峠の棚田」のある地域です。

「星峠の棚田」には、景勝地として四季を通じて観光客やカメラマンが訪れます。棚田は機械を入れられない、雨水だけを利用する「天水田」で、多くの手作業を要しますが、出来上がるお米の美味しさは格別。3mを超える積雪、昼夜の寒暖差、山に染み入る雪解け水が極上のお米を育てます。

The village of Hoshi Toge is renowned for its terraced rice fields, built step-like into slopes in the mountains. These fields, visible from the house, are popular as a scenic destination for tourists and photographers throughout all four seasons. As they are cultivated without the use of machines, a great deal of manual labor is required, and they are fed only rainwater: the flavor of the resulting rice is exceptional. The exquisite nature of the crop relies on the region's characteristic difference in temperature between night and day, and as many as three meters of snow that collect, melt, and soak into the mountain.

